

# 詞學新詮—摘錄

謝清俊

中央研究院

資訊科學研究所

2000.1225



# Hermeneutics — 從『論釋學』至『詮釋學』

論釋學是如何給經文作出正確解釋的學問，亦作『解經學』。

## 如何正確解釋《聖經》

對經文之文字推尋其原始意義

對這些文字在原來社會和文化背景中使用的意義和效用，也作出正確的分析 and 了解。

此乃精密推尋文字之原義的精神和方法，哲學家與文學家沿用此法以探討抽象意義之精確表達與詮釋『詮釋學』之譯名由是而生。

# 沿革—思想與著作

李查·龐馬 *Richard Palmer*

《*Hermeneutics*》六十年代後期著

- 無論怎樣努力想泯滅自我而進入過去原有的文化時空，也難做到純然的客觀。
- 詮釋者對追尋「原意」所做的一切分析和解說，勢必染有自己所在的文化時空的色彩。

加達瑪 *Hans-Georg Gadamer*

《*Philosophical Hermeneutics*》

- ***Hermeneutic Circle***

# 沿革—思想與著作

## **E. D. Hirsch**

### 《詮釋的正確性》 (*Validity in Hermeneutics*)

六十年代後期著，在耶魯大學

- 所謂重新建立作者的原意，只是一種理想化了的的做法。
- 詮釋者所探尋出來的往往並不可能是作者真正的原意，只不過是詮釋者解說而產生出的一種「衍意(significance)罷了。

### 《詮釋的目的》 (*The Aims of Interpretation*)

七十年代後期著，在芝加哥大學

- 作品只不過是提供意義的一個線索，而詮釋者才是創造者。

# 注

以上對詮釋學的引述，主要是對創作性的文學作品而言，並不指理論性的著作。

**Hermeneutic Circle** 有二義，所指不同：

一者以上引用之義一見加達瑪

復次，指在詮釋時，部份與全體互相聯絡相關之意一見 **Wilhelm Dilthy** 《詮釋學之興起》。

此即科技與人文、理性與感性等之分歧之一。

此亦為學時應『無我』之佳例。

# 我國的傳統說法

詩無達詁

清代常州派

- 張惠言之『比興說』即對衍義之重視或更勝原意。
- 周濟：『赤子隨母啼笑，鄉人緣劇喜怒』
- 譚獻：『甚且作者之用心未必然，而讀者之用心何必不然』

此處亦似可用以解釋『忠實傳播』之為難所在。

〔以上原書第七至十一頁〕

# 現象學 *Phenomenology*

- ◆ 受了現象學的影響，詮釋學乃用於文學批評。
- ◆ 興起於第一次世界大戰前夕之德國。
- ◆ 代表人物：胡塞爾 *Edmond Husserl*。
- ◆ 內容：談到意識與客體的問題，繁複艱澀。

- 意識不是僅指一種感受的官能，而是指向客體現象不斷投射的一種意向性(*consciousness as intentional*)的活動。

大英百科全書, 1929 版

- 現象學所研究的既不是單純的主體，也不是單純的客體，而是在主體向客體投射的意向性活動中，主體與客體之間的相互關係，以及其所構成的世界。

美國學者 艾迪 *James Edie*

# 現象學 — 中國傳統的說法

◆ 詩者，志之所之也。 ... 情動於中，而形於言。  
《毛詩·大序》

◆ 人心之動，物之使然也。

《禮記·樂記》

◆ 感人之物有兩大類：

自然界現象：

- 春風春鳥、秋月秋蟬、夏雲暑雨、冬月祁寒 ...

人事界現象：

- 楚臣去境、漢妾辭宮、塞客衣單、孀閨淚盡 ...

凡斯種種，感蕩心靈，搖蕩性情，形諸舞詠 ...

鍾嶸《詩品·序》



# 現象學 — 中國傳統的說法

- ◆ 小結：中國詩論一向認為人心之動常常是帶有意向性的。

是故一向注重『以意逆志』的說詩法。

- 但是，文化差異使致中西之『志』有別。

『心理中西本自同』原是人類之共相。

# 現象學 — 佛教的說法

## ◆ 六塵、六根、六識

六識即指六根〔主體〕與六塵〔客體〕相觸時的意識感知活動。

## ◆ 王國維的『境界說』與佛教的淵源：

『境界』一辭源於佛經：

- 『六境』：「若於彼法，此有功能，即說彼為此法境界」
- 彼法者，色等六境也，此有功能者，此六根、六識，於彼色等有見聞等功能也。
- 功能所托，名為境界。如眼能見色，識能了色，喚色為境界。

《俱舍論頌疏》

# 現象學 — 佛教的說法

- ◆ 由上可知：佛教所謂之境界，乃是指基於六根之官能與六塵之接觸，然後由六識所產生的一種意識活動中以感受經驗為主的境界。

境界之產生全賴吾人感受之作用，境界之存在全在吾人感受之所及；所以，當一切現象中之客體未經過吾人之感受經驗而予以再現時，都不得稱之為『境界』。

境界之於『所知』如何？

此乃了解『溝通』中之受者與『理解』之關鍵處！

虛實如何考量？

〔以上原書第十三至十七頁〕

# 符號學

- ◆ 無論古今中外的文學理論，作為作者與讀者之間傳達情意信息的媒介，都不得不有賴作品本身具含的文字。
  - 作品中的文字正是傳達信息的重要符號。
- ◆ 符號學有兩說：
  - Semiology** 承繼自瑞士語言學者索緒爾 **Ferdinand de Saussure** (1857-1913)。
  - Semiotics** 襲用自美國符號學者皮爾斯 **Charles S. Peirce** (1839-1914)。
- ◆ 符號學是研究世界上一切藉符號與信息交流而形成的所有文化活動的一門最基本的科學。

# 符號學

- ◆ 我們縱然不能說這個宇宙是完全由符號(sign)所構成，至少可以說這個宇宙是完全滲透在符號之中的。

*Charles S. Peirce, 《Collected Papers》*

- ◆ 符號學所涉及的範圍極為廣泛，理論體系繁複。  
傳播、溝通、理解...人工智能等應多參考。

# 符號學

## ◆ 符號的形成具兩個相互依附的層面：

符號具 **signifier**

- 如：語音、字形等。

符號義 **signified**

- 如：語音、字形等帶來的概念、意義等。

## ◆ 語言的雙軸線：

語序軸 **syntagmatic axis**，亦稱比鄰軸。

- 形式，『我』弱

聯想軸 **associative axis**。

- 內容，『我』強

索緒爾 **Ferdinand de Saussure**

# 符號學 — 之於傳播

- ◆ 語言所傳達的意義不僅只是根據語序軸的排列而出現的一串實質的語言而已，同時還要依賴其聯想軸所隱存的一串潛藏的語言來做界定。
- ◆ 要想了解一個字或這個語彙的全面意義，除了這個字或這個語彙在語序軸中出現的與其他字或其他語彙之關係所構成的意義外，還應該注意到這個字或這個語彙在聯想軸中所可能有關的一系列語譜(paradigm)。
  - 語譜之例：美人、佳人、紅粉、蛾眉...是『一個美麗女子』之語譜。

# 符號學 一 之於傳播

- ◆ 當一個傳播者使用此一語彙而不使用彼一語彙時，其含義都可以因其所引起的聯想軸中潛藏的語譜而有所不同。同時，當閱聽者接受一個語彙時，也可能因此一語彙在其聯想軸中所引起的聯想而對之有不同的理解。
- ◆ 再者，語序軸與聯想軸又可以相互影響，這種現象就為傳達的意義提供了開放性的基礎，也為閱聽者理解時可能造成的不同提供了開放性的基礎。
  - 舉一反三、心有靈犀、以心傳心、隻手之聲 ... 其理在此。



# 符號學 — 之於傳播

## ◆ 俄國符號學者洛特曼 Jurij Lotman 的一些觀念：

洛特曼從信息論 **Information Theory** 出發，認為人類不僅用符號來交流信息，也被符號所控制。

符號系統是一個規範系統，含有：

- 符號的內在結構系統
- 外在時空的歷史文化背景

一篇文章給予讀者的有：

- 理性的認知 **cognition**
  - 多屬已系統化了的符號
- 感官的印象 **sense perception**
  - 多屬未系統化的符號

〔以上原書第三十七至四十二頁〕